

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.39.12>

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА ТЕРМИНОВ РОДСТВА В ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ ЗАПАДНОЙ
АФРИКИ

Научная статья

Глебова Я.А.^{1,*}, Коч К.И.²

¹ORCID : 0000-0002-3604-8191;

²ORCID : 0000-0002-9153-0239;

¹ Белгородский государственный национальный исследовательский университет, Белгород, Российская Федерация

² Российский государственный социальный университет, Москва, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (glebova_ya[at]bsu.edu.ru)

Аннотация

Актуальность данного исследования связана с необходимостью научного осмысления степени влияния африканской культуры и автохтонных языков на функционирование французского языка в Западной Африке в контексте решения проблем контактной лингвистики. В статье рассматриваются особенности употребления терминов родства в территориальных вариантах французского языка Западной Африки (на примере Демократической Республики Конго (ДРК) и Кот д'Ивуара). Термины родства представляет интерес для данного исследования, так как тема родственных отношений и уважения к старшим занимает важное место в традиции африканцев вне зависимости от обстоятельств. Проведенный анализ показал, что в территориальных вариантах французского языка ДРК и Кот д'Ивуара французские лексемы, обозначающие родство, расширяют значение и могут употребляться в ситуациях, когда родственные связи отсутствуют. Также широко распространена практика использования заимствований из автохтонных языков в качестве терминов родства.

Ключевые слова: Кот д'Ивуар, Демократическая Республика Конго, территориальный вариант, французский язык, термин родства.

LEXICAL AND SEMANTIC SPECIFICITY OF KINSHIP TERMS IN LINGUISTIC CULTURES OF WEST AFRICA

Research article

Glebova Y.A.^{1,*}, Koch K.I.²

¹ORCID : 0000-0002-3604-8191;

²ORCID : 0000-0002-9153-0239;

¹Belgorod State National Research University, Belgorod, Russian Federation

²Russian State Social University, Moscow, Russian Federation

* Corresponding author (glebova_ya[at]bsu.edu.ru)

Abstract

The relevance of this study is due to the need for scientific understanding of the degree of influence of African culture and autochthonous languages on the functioning of French in West Africa in the context of solving the problems of contact linguistics. The article examines the specifics of the use of kinship terms in the territorial variants of French in West Africa (on the example of the Democratic Republic of Congo (DRC) and Côte d'Ivoire). Kinship terms are of interest for this research, because the theme of kinship and respect for elders occupies an important place in the African tradition, regardless of the circumstances. The analysis has shown that in the territorial variants of French in the DRC and Côte d'Ivoire, the French lexemes denoting kinship extend the meaning and can be used in situations where there is no relation to kin. The practice of using borrowings from the autochthonous languages as kinship terms is also widespread.

Keywords: Côte d'Ivoire, Democratic Republic of Congo, territorial version, French, kinship term.

Введение

В настоящее время французский язык является двенадцатым в мире по степени популярности: на нем говорят люди пяти континентов, он является одним из шести официальных языков ООН, а также языком различных крупных неправительственных организаций. В ряде стран Западной Африки, французский является государственным языком. Е.Л. Куксова и К.И. Коч отмечают, что «использование этого языка автоматически дает доступ ко всем сферам власти и знания, поскольку французский язык является языком государства и права [3, С. 178]».

Всего в Демократическая республика Конго насчитывается «примерно 221 язык, 186 языков из которых принадлежат к единственной семье банту [3, С. 178]», а в Кот-д'Ивуаре существует 74 местных африканских языка, на которых говорят более 60 различных этнических групп [2, С. 61].

Согласно классификации франкоязычных африканских стран, предложенной Пьером Александр, Кот д'Ивуар и Демократическая Республика Конго являются гетерогенными без доминантного языка в национальном масштабе [6, С. 180-185].

Долгая колониальная история и проникновение французского языка в культуру африканцев привели к тому, что после обретения независимости странами, французский язык не только не исчез из употребления, и остался официальным языком. Таким образом, главной особенностью функционирования французского языка в Кот- д'Ивуаре

и ДРК можно назвать ситуацию диглоссии, в которой французский язык становился языком официальной деловой коммуникации, оставляя за автохтонными языками данных территорий функции языка межэтнической и внутриэтнической коммуникации.

Методы и принципы исследования

В статье использовались как общенаучные методы (индукция, дедукция, анализ и синтез), так и специальные методы (метод сплошной выборки, описательный и сопоставительный методы).

Основные результаты

Сложная языковая ситуация, сложившаяся на территории стран Западной Африки, привела к формированию и повсеместному использованию самобытных территориальных вариантов французского языка.

Согласно Словарю социолингвистических терминов, под территориальными вариантами французского языка понимается «разновидности языка, появившиеся в результате территориального обособления части его носителей [5, С. 35]». Территориальный вариант французского языка включает в себя многочисленные фонетические, морфологические и лексические особенности, отличающие вариант от французского языка Франции.

Рассмотрим подробнее особенности употребления терминов родства, одной из наиболее значимых для африканцев семантически-мотивированных групп, во французском языке ДРК и Кот д'Ивуара.

В Африке родственные отношения не ограничиваются членами одного клана или этнической группы, они универсальны. Поэтому понятие «родство» не ограничивается первичными биологическими связями: оно может быть приобретено через союзы, заключенные на основе договора или брака. Это приводит к тому, что термины родства являются чрезвычайно широкими и неточными из-за изменчивости классификационных родственных связей в разных африканских этнических группах.

В территориальных вариантах французского языка мы можем встретить употребление исконно французских терминов родства как референтных терминов, то есть слов, употребляющихся для наименования конкретного члена семьи, так и апеллятивов, то есть слов-обращений к определенному родственнику.

Приведем несколько примеров смещения значения лексем.

Французский апеллятив *maman* (фр. мама) изменил свое значение и в языковой практике жителей Демократической Республики Конго может также использоваться для обращения к любой женщине, тогда как во Франции так обращаются исключительно к матери [12, С. 271]. Это позволяет говорить о том, что лексема расширила значение и перестала относиться к группе терминов кровного родства. В Кот-д'Ивуаре, лексема *maman* или *tata* также используется для выражения почтения к женщине старшей по возрасту или пожилой женщине. Перед антропонимом оно может быть эквивалентом «мадам»:

Mama Rose, où allez-vous? — Мадам Роза, куда Вы идете?

Также традиционно к женщине обращаются, добавляя к лексеме *maman* имя ее старшего сына. Подобное обращение подчеркивает ее статус матери и используется как посторонними, так и членами семьи [11, С. 551].

Референтный термин родства *maman* может использоваться для наименования не только матери, но и ее сестер, других жен отца, и даже любую женщину, достигшую возраста, когда она может быть матерью говорящего.

Il faut dire à sa femme de ne pas insister. Si la maman refuse, mieux vaut se retirer [10, С. 96]. – Вы должны сказать своей жене, чтобы она не настаивала. Если мать отказывается, лучше отступить.

En Afrique, tu peux appeler papa et maman tout homme et toute femme qui aurait pu te mettre au monde [10, С. 68]. – В Африке вы можете называть папой и мамой любого мужчину или женщину, которые по возрасту годятся вам в родители.

Лексема *père* (фр. отец), одна и наиболее распространенных, может обозначать в территориальном варианте французского языка Кот д'Ивуара и ДРК не только отца, но и брата отца, дядю по отцовской линии в патрилинейных этнических группах.

A l'âge d'aller sur les bancs, je suis parti vivre chez mon père. – Когда я стал достаточно взрослым, чтобы пойти в школу, я пошел жить к дяде.

В Кот-д'Ивуаре распространено словосочетание *petit père* (фр. маленький отец), которое используется для номинации брата отца (чаще всего младшего брата).

Лексема *papa* не используется в кругу семьи для обращения к отцу со стороны детей. В Кот-д'Ивуаре, эта лексема может распространяться на дядю по отцовской линии в патрилинейной среде или на дядю по материнской линии в матрилинейной среде. В ДРК и Кот-д'Ивуаре апеллятив может быть использован по отношению к любому пожилому человеку, к которому хотят проявить уважение:

Bonne fête papa Houphouët. – С днем рождения, папа Уфуэ.

Présidentielle: à Yamoussoukro, Ouattara rend hommage à «papa Houphouët» [7]. – Президентские выборы: Уаттара отдает дань уважения «папе Уфуэ» в Ямусукро.

В русском языке существует аналогичная языковая практика, которая в настоящее время находится на языковой периферии – имеется в виду обращение «отец» и «мать» по отношению к людям пожилого возраста, а также просторечное обращение «брат» к ровеснику мужского пола от лица мужчины или юноши.

Существительное *tantie* «тетя, тетушка» широко используется в Кот д'Ивуаре и ДРК. Можно выделить две основные версии появления этой лексемы:

- 1) слияние французского слова «tante» и английского «auntie» (англ. тетушка);
- 2) сокращение от французского слова «tantine» – тетя.

Апеллятив в значении «тетушка» часто используется детьми по отношению к своим матерям, сестрам матери и даже подругам родителей, считая их понимающими и щедрыми женщинами.

Ma seule joie aujourd'hui, c'est mon fils ! Je n'ai jamais souhaité qu'il m'appelle tant comme d'autres enfants le font avec leur mère [10, С. 102]. – Моя единственная радость сегодня – это мой сын! Я никогда не хотела, чтобы он называл меня тетушкой, как другие дети называют своих матерей.

Лексема сохраняет положительную коннотации и может расширять свое значение, обозначая любую зрелую женщину:

Tantie Affoué, elle, accuse déjà la cinquantaine. – Тетушке Афффе уже за пятьдесят.

Лексема *tonton* (фр. дядюшка, дядя) используется для обращения или обозначения любого мужчины из поколения отца, которого считают способным понять говорящего, дать совет или чем-то помочь.

Апеллятив *frère* (фр. брат) используется при обращении к любому африканцу, с которым говорящий (сам африканец) хочет быть дружелюбным и открытым.

Ah ! frère, là, tu as eu l'idée de l'année. – Ах, брат, у тебя идея года.

Этот референтный термин родства, помимо брата, может обозначать двоюродного брата, а также любого родственника мужского пола, принадлежащего к тому же поколению, что и говорящий.

В Кот-д'Ивуаре также распространено словосочетание *grand frère* (фр. старший брат), используемое в качестве уважительного обращения независимо от возраста говорящего к человеку старшему либо по возрасту, либо по социальному престижу без малейшего родства, а также старшему двоюродному брату или земляку.

Je l'ai invitée pour lui changer les idées et lui donner quelques conseils en tant que grand frère [8, С. 12]. – Я пригласил ее, чтобы отвлечься и дать ей несколько советов как старший брат.

Лексема *soeur* (фр. сестра), как и другие рассмотренные примеры, расширяет значение и может обозначать сестру, сводную сестру, двоюродную сестру, любую родственницу, принадлежащую к той же возрастной группе, что и говорящий, а также любую женщину, происходящую из той же деревни, той же этнической группы или той же страны, а также любую африканку.

Je lui ai dit : «Ma soeur, je ne te connais pas, mais je veux t'aider». – Я сказал ей: «Сестра, я не знаю тебя, но я хочу помочь тебе».

В сложившейся языковой ситуации, территориальные варианты французского языка ДРК и Кот-д'Ивуара насыщены заимствованиями, в первую очередь, из многочисленных местных языков.

«Лингвистический энциклопедический словарь» определяет заимствование как «элемента чужого языка (слово, морфема и т.п.), перенесенного из одного языка в другой в результате контактов языковых, а также процесса перехода элементов одного языка в другой [4, С. 158–159]». Лексические заимствования осуществляется на социальном уровне. Таким образом, «для заимствования нужно всеобщее принятие данного элемента языка, а также разные причины социального характера [1, С. 7]».

Социолингвистическая ситуация в странах Западной Африки, характеризуемая функционированием многочисленных автохтонных языков, является первопричиной заимствований. Например, для обозначения родственных связей в ДРК активно используются заимствования из лингала. Так, лексема *koko* используется самостоятельно для наименования бабушки, дедушки, или двоюродной бабушки или дедушки. Также эта лексема входит в состав словосочетаний *tama koko* – бабушка и *tata koko* – дедушка. Подобным образом произошло образование словосочетаний *tata leki* (дядя, младший брат отца) и *tama leki* (тетя, младшая сестра матери), а сама лексема *léki* в лингала означает «младшая сестра», «младший брат» [9].

Mama koko est malade – La grand-mère est malade est malade. – Бабушка болеет.

Mon leki joue dans l'équipe du Congo. – *Mon petit frère joue dans l'équipe du Congo.* – Мой младший брат играет в сборной Конго.

Заключение

Таким образом, мы можем отметить, что в языковой ситуации, сложившейся в странах Западной Африки, французский язык занимает прочную позицию официального языка и широко используется в ДРК и Кот д'Ивуаре, соседствуя с многочисленными автохтонными языками. Французский язык испытывает значительное влияние со стороны местных культур и языков. Особенно ярко эта тенденция проявляется при рассмотрении терминов родства: значения французских лексем претерпели значительные изменения и некоторые из них стали частью словосочетаний. Рассмотрение терминов родства на примере французского языка ДРК и Кот д'Ивуара показывает, что членов одной возрастной группы принято считать братьями и сестрами (независимо от их фактического родства), а старших по возрасту или социальному положению – такими ближайшими родственниками как дедушка, бабушка, папа, мама, тетя, дядя. На наш взгляд, лексем, обозначающие родство, во французском территориальном варианте используются с целью объединить собеседников, стирая социальную дистанцию.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Багана Ж. Отношение заимствований и иноязычных вкраплений. / Ж. Багана, Я.А. Глебова // Научный результат. Серия: Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. — 2015. — 3(5). — с. 4-9. — URL: <http://rlinguistics.ru/journal/article/593/> (дата обращения: 10.02.23). — DOI: 10.18413/2313-8912-2015-1-3-4-9
2. Глебова Я.А. Общая характеристика местных африканских языков Кот-д'Ивуара. / Я.А. Глебова // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. — 2020. — 1 (10). — с. 61-68. — URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=42997092> (дата обращения: 10.02.23).
3. Куксова Е.Л. Демонимическая ситуация в Демократической республике Конго. / Е.Л. Куксова, К.И. Коч // Ученые записки Орловского государственного университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. — 2018. — 4 (81). — с. 176-179. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/demoligvisticheskaya-situatsiya-v-demokraticheskoy-respublike-kongo> (дата обращения: 10.02.23).
4. Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь / В.Н. Ярцева — М.: Большая Российская энциклопедия, 2002. — 707 с.
5. Кожемякина В.А. Словарь социолингвистических терминов / В.А. Кожемякина, Н.Г. Колесник, Т.Б. Крючкова и др. — М.: Российская академия наук. Институт языкознания. Российская академия лингвистических наук, 2006. — 312 с.
6. Alexandre P. Problèmes linguistiques des états négro-africains à l'heure de l'indépendance / P. Alexandre // Cahiers d'études Africaines. — 1961. — 2 (6). — p. 177-195 (accéder: 16.01.23).
7. Boisselet P. Présidentielle : à Yamoussoukro, Ouattara rend hommage à «papa Houphouët» / P. Boisselet // Jeune Afrique. — 2010. — URL: <https://www.jeuneafrique.com/183707/politique/pr-sidentielle-yamoussoukro-ouattara-rend-hommage-papa-houphou-t/>. (accéder: 16.01.23)
8. Coulibaly M. Embouteillage / M. Coulibaly. — Abidjan: EDILIS, Coll. Ardeurs Tropicales, 2002. — 147 p.
9. Famille // Dictionnaire Lingala. — Français. — 2022. — URL: <https://dic.lingala.be/fr/tag/famille> (accéder: 16.01.23)
10. Kouadio A. Un impossible amour / A. Kouadio. — Abidjan: INADES-Edition, 1993. — 169 p.
11. Lafage S. The French lexicon of Ivory Coast: appropriation and creativity / S. Lafage — Nice: I.L.F-CNRS, 2002. — 864 p.
12. Massoumou O. Le français en République du Congo (sous l'ère pluripartiste 1991-2006) / O. Massoumou, A.J.-M. Qeffélec. — Paris: CPI, 2007. — 451 p.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Bagana Zh. Otnoshenie zaimstvovaniy i inoyazy'chny'x vkraplenij [Interrelations Between Borrowings and Foreign Inclusions]. / Zh. Bagana, Ya.A. Glebova // Nauchny'j rezul'tat. Seriya: Voprosy' teoreticheskoy i prikladnoj lingvistiki [Research result. Series: Issues of Theoretical and Applied Linguistics]. — 2015. — 3(5). — p. 4-9. — URL: <http://rlinguistics.ru/journal/article/593/> (accessed: 10.02.23). — DOI: 10.18413/2313-8912-2015-1-3-4-9 [in Russian]
2. Glebova Ya.A. Obshhaya karakteristika mestny'x afrikanskix yazy'kov Kot-d'Ivuara [General Characteristic of the Local African Languages of Ivory Coast]. / Ya.A. Glebova // Izvestiya Yugo-Zapadnogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i pedagogika [Proceedings of the Southwest State University. Series: Linguistics and Pedagogics]. — 2020. — 1 (10). — p. 61-68. — URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=42997092> (accessed: 10.02.23). [in Russian]
3. Kuksova E.L. Demoligvisticheskaya situatsiya v Demokraticheskoj respublike Kongo [Demoligvistic situation in the Democratic Republic of Congo]. / E.L. Kuksova, K.I. Koch // Ucheny'e zapiski Orlovskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Gumanitarny'e i social'ny'e nauki [Scientific notes of Orel State University]. — 2018. — 4 (81). — p. 176-179. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/demoligvisticheskaya-situatsiya-v-demokraticheskoy-respublike-kongo> (accessed: 10.02.23). [in Russian]
4. Yarceva V.N. Lingvisticheskij e'nciklopedicheskij slovar' [Linguistic Encyclopaedic Dictionary] / V.N. Yarceva — М.: Bol'shaya Rossijskaya e'nciklopediya, 2002. — 707 p. [in Russian]
5. Kozhemyakina V.A. Slovar' sociolingvisticheskix terminov [Dictionary of Sociolinguistic Terms] / V.A. Kozhemyakina, N.G. Kolesnik, T.B. Kryuchkova et al. — М.: Rossijskaya akademiya nauk. Institut yazy'koznaniya. Rossijskaya akademiya lingvisticheskix nauk, 2006. — 312 p. [in Russian]
6. Alexandre P. Problèmes linguistiques des états négro-africains à l'heure de l'indépendance [Linguistic problems of the Negro-African states at the time of independence] / P. Alexandre // Cahiers d'études Africaines [Notebooks of African Studies]. — 1961. — 2 (6). — p. 177-195 (accessed: 16.01.23) [in French].
7. Boisselet P. Présidentielle : à Yamoussoukro, Ouattara rend hommage à «papa Houphouët» [Presidential: in Yamoussoukro, Ouattara pays tribute to "papa Houphouët"] / P. Boisselet // Jeune Afrique. — 2010. — URL: <https://www.jeuneafrique.com/183707/politique/pr-sidentielle-yamoussoukro-ouattara-rend-hommage-papa-houphou-t/>. (accessed: 16.01.23) [in French]
8. Coulibaly M. Embouteillage [Traffic jam] / M. Coulibaly. — Abidjan: EDILIS, Coll. Tropical Ardorss, 2002. — 147 p. [in French]
9. Famille [Family] // Dictionnaire Lingala [Lingala]. — Français [French Dictionary]. — 2022. — URL: <https://dic.lingala.be/fr/tag/famille> (accessed: 16.01.23) [in French]
10. Kouadio A. Un impossible amour [An impossible love] / A. Kouadio. — Abidjan: INADES-Edition, 1993. — 169 p. [in French]
11. Lafage S. The French lexicon of Ivory Coast: appropriation and creativity / S. Lafage — Nice: I.L.F-CNRS, 2002. — 864 p.
12. Massoumou O. Le français en République du Congo (sous l'ère pluripartiste 1991-2006) [French in the Republic of Congo (under the pluripartist era 1991-2006)] / O. Massoumou, A.J.-M. Qeffélec. — Paris: CPI, 2007. — 451 p. [in French]